

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ДЛЯ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА С РУССКОГО НА ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

В настоящее время все активнее компьютерные технологии проникают в различные сферы нашей жизни. Не остался без их внимания и процесс перевода. Рассмотрим и проанализируем возможность использования компьютерной программы для перевода художественного текста. Для решения данной задачи воспользуемся услугами переводчика Google, находящегося на сайте translate.google.ru, очень распространенного среди компьютерных пользователей, который переводит как отдельные слова и словосочетания, так и целые предложения. Компания Google создала продукт для бесплатного перевода с и на многие языки мира, поэтому этот компьютерный переводчик пользуется таким большим спросом.

Очевидно, что компьютер не способен сам мыслить, он лишь воспроизводит функции, заложенные в нее человеком. Хотелось бы знать, насколько широко можно использовать этот безусловно полезный компьютерный продукт, если речь идет о переводе художественного произведения. В качестве исходного текста возьмем повесть выдающегося русского писателя М. А. Булгакова «Собачье сердце». Сравним перевод на итальянский язык, выполненный компьютером и человеком, профессиональным переводчиком. Перевод повести на итальянский язык выполнен В. Меландер.

Переводчик художественного текста должен, в первую очередь, стремиться к тому, чтобы перевод произведения, сохраняя точность передачи содержания оригинала, оказывал на читателя такое же эстетическое и эмоциональное воздействие. Для этого переводчику необходимо точно передать стилистические особенности переводимого текста. Цель перевода состоит в сохранении содержания художественного произведения, его стилевых, коммуникативных и художественных ценностей, которые как бы нанизываются на смысловую информацию и превращаются в образные ассоциации. Художественное произведение воздействует прежде всего на чувства читателя, поэтому в процессе перевода очень важным моментом является интерпретация изобразительных средств, используемых автором.

Одним из средств образности языка автора является сравнительная конструкция, которая помогает раскрыть в объекте сравнения, кроме основного признака, ряд дополнительных, что значительно обогащает художественное впечатление. Сравнение не является нейтральным, в нем передается авторское отношение к происходящему. Поэтому при переводе очень важно как можно точнее воспроизвести сравнительные конструкции, чтобы при чтении перевода у читателя в воображении возникали те же ассоциации, что и при чтении оригинала.

Некоторые сравнительные конструкции компьютер передает в полном соответствии с переводом, осуществленным человеком. Например, выражение *распевать целый день, как соловей* и человек и машина перевели *cantare tutto il giorno come un usignolo*. С точки зрения грамматики эта конструкция достаточно простая, так как глагол стоит в форме инфинитива.

Или, например, конструкцию *тряхнула Шарикова, как мешок с картофелем* компьютер перевел *lo scosse come un sacco di patate*. Человек-переводчик интерпретирует эту фразу аналогично, употребив вместо глагола *scosse* глагол *scrollo`*, который в данном контексте является его синонимом. При этом необходимо отметить, что компьютер предлагает данный глагол только в форме *Passato Remoto*, исключая форму в *Passato Prossimo*, хотя в этом конкретном случае, когда конструкция дается без контекста, оба варианта вполне правомочны. Человек знает, что автор описывает давно прошедшие события, и именно форма *Passato Remoto* является правильной. Компьютер такой информацией не обладает и должен бы предложить оба варианта.

Интересно проанализировать, как компьютер справится с более сложной с точки зрения грамматики фразой. Рассмотрим конструкцию *пес пополз, как змея*. Переводчик передает ее *come un serpente, il cane striscio`*. Компьютер переводит ее *del cane strisciando come un serpente*. В данном случае необходимо вмешательство человека, владеющего итальянским языком, чтобы достать из компьютерной памяти имеющиеся там варианты перевода слов данной конструкции, чтобы исправить ошибки. А именно заменить артикль *del* на *il* и герундий *strisciando* на глагол в прошедшем времени. С артиклем компьютер справляется легко, а вот с глаголом возникают некоторые трудности. Компьютер предлагает три варианта (*strisciando, strisciava* и *striscio`*),

из которых именно человек должен выбрать правильный. При этом вариант с глаголом в форме *Passato Prossimo* снова не предлагается компьютером, хотя он тоже вполне возможен. Кроме того, человек-переводчик поместил в конструкции средство сравнения *come un serpente* на первое место, тем самым синтаксически выделив его, добиваясь большей эмоциональной выразительности. Как видим, данную сравнительную конструкцию проще перевести на итальянский язык, пользуясь компьютером для перевода отдельных ее слов.

Конструкцию *преступление созрело и упало, как камень* переводчик-человек интерпретирует ее таким образом: *il delitto maturo` e cadde come una mela* ('преступление созрело и упало, как яблоко'). Переводчик заменил средство сравнения *камень* на *mela* ('яблоко'), которое входит в устойчивый сравнительный оборот итальянского языка *cadere come una mela* ('упасть как яблоко') и, кроме того, семантически согласуется со словом *maturare* ('созреть'), чтобы добиться необходимого эмоционального воздействия от созданного образа. Компьютер передает данную конструкцию таким образом: *il delitto maturato e lascio` caddere come un sasso*. Стилистически эта конструкция менее эмоциональна, так как в итальянском языке нет устойчивого сравнения *cadere come un sasso* ('упасть, как камень'). Попытаемся скорректировать очевидные грамматические ошибки, а именно исправим причастие *maturato* ('созревший') на глагол в прошедшем времени и словосочетание *lascio` cadere* ('уронил'). Получаем от компьютера глагол в прошедшем времени (но не в *Passato Remoto* а в *Passato Prossimo*) вместо причастия только при переводе отдельного глагола *созревать* в форме третьего лица единственного числа, но никак не сочетания *преступление созрело*. С переводом *преступление упало* компьютер справился успешнее, он предложил сразу несколько вариантов: *reato (criminalita`, delitto, crimine) e` caduto (e` sceso, cadde)*. И здесь необходимо уже вмешательство человека-переводчика для правильного выбора наиболее подходящего сочетания.

При переводе *голос его, как командная труба* человек использует для интерпретации слова *труба* существительное *tromba* ('музыкальный инструмент', который действительно использовался во флоте для подачи команд). В то же время компьютер переводит это слова как *tubo*, которое имеет значения 'трубка', 'труба' (предмет цилиндриче-

ской формы), и даже ‘трубопровод’. Очевидно, что ни по одному из этих значений *tubo* не соответствует слову *труба* в данном контексте. И только когда компьютеру предлагается перевести сочетание *музыкальная труба*, мы добиваемся правильного соответствия и получаем существительное *tromba*. То есть, для правильного перевода этой сравнительной конструкции необходимо не только иметь знания в итальянском языке и пользоваться первым попавшимся подходящим словом, но и обладать экстралингвистической информацией.

При переводе конструкции *громчайших размеров кот, похожий на городского* человек-переводчик пользуется приемом компенсации и интерпретирует ее как *un enorme gatto... una specie di poliziotto zebrato*. Человек передает архаичное слово *городовой* нейтральным существительным *poliziotto*, но добавляет к нему прилагательное *zebrato*, тем самым придавая сравнению больший комизм и компенсируя недостаток эмоциональности при переводе сочетания *громчайших размеров кот* (*un enorme gatto*). Для компьютера данная конструкция оказалась очень сложной, он перевел ее как *grande gatto dimensioni, come poliziotto*, что с точки зрения итальянского языка не имеет смысла. Попытаемся перевести данную конструкцию по частям. С сочетанием *громчайших размеров кот* компьютер так и не смог справиться и предложить грамматически верного варианта. Упрощаем задачу, как это сделал человек-переводчик. Переводя сочетание *громчайший кот*, получаем два приемлемых варианта *un enorme gatto* и *un grande gatto*, один из которых соответствует переводу человека. Вторую часть этого сравнения компьютер переводит как *come un poliziotto (carabiniere, vigile)*. Очевидно, что и в данном случае для интерпретации этой сравнительной конструкции без человека, хорошо владеющего итальянским языком, не обойтись.

С некоторыми сравнительными конструкциями компьютер не смог справиться. Например, сочетание *слезы, как прыщики* компьютер перевел *lacrime come brufoli (pimples, foruncoli, acne)*. *Brufoli, pimples, foruncoli, acne* являются синонимами и переводятся ‘прыщи’. Все предложенные компьютером варианты совершенно не соответствуют значению слова *прыщики* и поэтому не могут передать данный образ.

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что компьютерный переводчик Google – полезное и нужное изобретение, когда речь идет

о переводе отдельных слов или простых (в грамматическом и стилистическом плане) словосочетаний и предложений. Он экономит время перевода, обладает большим запасом лексического материала. Для качественного перевода художественных литературных произведений человек-переводчик может использовать в своей работе данный компьютерный продукт только в качестве дополнительного помощника.